

Краткие сообщения
ИНСТИТУТА
НАРОДОВ АЗИИ

69

Исследование рукописей
и ксилографов
Института народов Азии

И.С. Гуревич

ФРАГМЕНТ БЯНЬВЭНЬ ИЗ ЦИКЛА «О ЖИЗНИ БУДДЫ»

Предлагаемая публикация представляет собой три неизвестных до сих пор отрывка произведения в жанре бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР.

Покойный профессор Чжэн Чжэнь-до во время своего знакомства с Дуньхуанской коллекцией ЛО ИНА АН СССР примерно определил один из трех отрывков (Дх-285, III)¹ как часть бяньвэнь «Об уходе Будды от мира» (太子出家變文).

Дальнейшее изучение текста этого фрагмента и сличение его с текстами буддийских сутр позволило нам определить, что он очень близок к тексту сутры 太子須大擎經 «О наследнике Судане» и является частью неизвестной до сих пор бяньвэнь из цикла «О жизни Будды», что совпадает с предположением профессора Чжэн Чжэнь-до.

Если первый из обнаруженных отрывков позволил нам высказать предположение о том, что мы имеем дело с частью бяньвэнь, то изучение двух других отрывков подтвердило правильность этого предположения интересными данными.

Теперь мы уже с уверенностью определяем фрагмент Дх-285 (I, II, III) как неизвестный ранее отрывок бяньвэнь по сутре «О наследнике Судане».

При сопоставлении нашей рукописи с текстом сутры обращает на себя внимание следующее.

Во-первых, если обычно в буддийской бяньвэнь идет сначала короткая цитата из сутры, а после нее весьма пространный, по сравнению с размером цитаты, текст самой бяньвэнь², то соотношение текста нашей рукописи с текстом сутры «О наследнике Судане» отличается от указанного.

Во-вторых, некоторые части текста нашей рукописи полностью совпа-

¹ Отрывки Дх-285, I, II были обнаружены только недавно.

² См. 鄭振鐸, 中國俗文學史, Пекин, 1957, стр. 202-204 (далее: Чжэн Чжэнь-до, Су вэньсюэ...).

дают с текстом сутры: в ряде мест имеются отдельные разночтения, которые не изменяют общего смысла. Кроме того, имеются места в тексте рукописи, которые полностью отсутствуют в тексте сутры, а с другой стороны, не весь текст, имеющийся в сутре, мы находим в рукописи³.

Как нам представляется, особого внимания заслуживают те отрывки (иногда очень небольшие, а иногда и довольно значительные) текста рукописи, которых нет в тексте сутры. Обычно это наиболее эмоциональные моменты в повествовании (например, в Дх-285, III ужасы предстоящей жизни в диких горах, о которых наследник рассказывает жене, убеждая ее не следовать за ним, или обращение подданных к царю по поводу того, что наследник отдал врагу белого слона из Дх-285, I и др.).

Можно было бы предположить, что в рукописи мы встретились просто с другим⁴ переводом той же сутры на китайский язык, однако имеющийся другой перевод текстологически не совпадает с текстом нашей рукописи.

Серьезным доказательством в пользу того, что наши фрагменты представляют собой отрывки из произведения в жанре бяньвэнь, является наличие стихов во фрагменте Дх-285, II, в то время как перевод самой сутры «О наследнике Судане» на китайский язык целиком прозаический (сочетание же стихов и прозы — один из наиболее характерных признаков жанра бяньвэнь)⁵. Причем эти пятисложные (3 строка) и семисложные (4-5 строки) стихи не являются вставкой из перевода какой-нибудь другой сутры, а представляют собой оригинальные китайские стихи с рифмой (рифмуются: 子, 地, 死 — 3 строки; 悲, 違, 兒 — 5 строки), тогда как переводы буддийских гат не имели рифмы.

На основании всего сказанного можно с определенностью утверждать, что предлагаемые для публикации фрагменты — это несколько отрывков из неизвестной до сих пор бяньвэнь по сутре «О наследнике Судане». По всей вероятности, это очень ранняя бяньвэнь, относящаяся к тому периоду, когда этот жанр только зарождался и привычная для нас форма его еще не выкристаллизовалась.

³ Подробно соотношение текстов рукописи и сутры дано в комментариях к переводу рукописи.

⁴ Нашу рукопись мы сравниваем с 太子須大勢經 по изданию 大正新修大藏經卷第三, Токио, 1924, № 171, стр. 418-424.

⁵ Вопрос о форме произведений в жанре бяньвэнь освещается во многих работах. Мы указываем здесь только несколько из них, которые, на наш взгляд, являются наиболее полными и интересными: 鄭振鐸, 插圖本中國文學史, Пекин, 1957, стр. 445-459; Чжэн Чжэнь-до, Су вэньсюэ..., стр. 180-270; 孫楷第, 俗講說話与白話·一·說, Пекин, 1956.

На основании проведенного исследования трех фрагментов рукописи и сличения их с текстом соответствующей сутры мы можем предположить, что один из путей, по которым шло формирование жанра бьяньвэнь, был постепенный, еще не основанный на каких-то точных закономерностях отход рассказчика от зафиксированного в письменном виде текста сутры и расцветивание этого текста материалом собственной фантазии рассказчика.

Учитывая важность изучения вопросов, связанных с возникновением и развитием жанра бьяньвэнь, мы предлагаем ниже комментированный перевод трех отрывков бьяньвэнь, а также «Таблицу особых написаний иероглифов в рукописи».

Приношу благодарность кандидату филологических наук Л.Н.Меньшикову за помощь, оказанную мне при работе над рукописью.

Описание

Дх-285 (I, II, III),

Дьяньвэнь по сутре «О наследнике Судане»⁷

Три фрагмента с текстом на двух сторонах. Бумага серая, грубая, с крупной сеткой, почерк кай. Титров нет. Датируется IX-XI вв.

Сторона А. Текст указанного сочинения.

Фрагмент I.

40x30. Текст без начала и конца. 24 строки (из них только 7 полных), по 23 знака в строке. Верхний край поврежден: в строках 1-3 и 13-24 не хватает по 2-3 знака. Нижний край поврежден: от 10 по 24 строки не хватает по 3-5 знаков.

В середине фрагмента имеются лакуны: 1) строки 8-9 — лакуна продолговатой формы 8x3 (от 2 до 9 знака) и 2 небольшие лакуны неопределенной формы (от 11 до 13 знака); 2) строки 10-16 — небольшие лакуны неопределенной формы.

Сверху текст написан с отступлением от края на 0,5 см, слева — с отступлением на 1,5 см.

Фрагмент II.

42x30. Текст без начала и конца. 24 строки (из них только 7 полных), по 23-25 знаков в строке. Верхний край поврежден; в строках 1-16 не хватает сверху от 2 до 6 знаков.

Нижний край поврежден; в строках 1-15 не хватает по 1-2 знака (лакуна 26x9). В середине строки 22 не хватает 5-6 знаков; в строке 23 сохранилось 9 знаков, в 24-й — только 7. На строках 15-16 имеется лакуна 5,5x2. Несколько мелких лагун имеется в строках 12, 13, 14. Между строками 12 и 13 имеется вставка, состоящая из двух знаков 吟押, которые должны быть вставлены между знаками 欽 и 伏.

Сверху текст написан с отступлением от края на 0,5 см, с правого края — на 1,5 см, с левого — на 1 см.

фрагмент III.

31,5x30. Текст без начала и конца. 19 строк (из них только 7 полных), по 23 знака в строке. Правый край поврежден: от строк 1 и 2 сохранилась только верхняя половина.

Имеются лакуны: 1) 1-2 строки 4x5,5; 2) 9 строка 1x1; 3) 10 строка 3,5x1,5.

Левый край сильно поврежден (лакуна неправильной формы), строки 15 и 16 сохранились только наполовину, от строки 17 – 6 знаков (7-й неразборчивый). Между строками 14 и 15 имеется знак 國, который следует вставить перед знаком 宮. Справа от строки 6 между знаками 死 и 生 стоит значок √, который означает, что эти два иероглифа следует поменять местами, т.е. должно быть 生死. Сверху и снизу текст написан с отступлением от края на 0,5 см.

Сторона Б. На нижней половине оборотной стороны всех трех фрагментов – записи о пожалованиях тканями, выданных монастырем. Записи делятся на четыре куска, между которыми значительные пробелы. Титров нет. Каждая новая графа кончается знаком 9. Документ будет опубликован в «Сборнике документов из Дуньхуана».

Кроме того, на фрагменте III, на верхней половине, выписка из двух неопределенных повествовательных произведений.

1. Повествование о бодхисаттве и наследнике трона. Текст 8x13; 6 строк (1-3 неполные) по 18-19 знаков. Почерк мелкий кай, неровный и небрежный. От: 今時菩薩當欲[降].....

До: 執刀少出身力一下斬七多羅樹斷想不如時

2. Повествование о четырех наваждениях (四魔), посланных небом.

Текст 19,5x15. 12 строк по 13-17 знаков. Почерк кай, несколько торопливый.

Есть поправки и помарки:

От: 蓋聞聖中之聖示八想而誨摸天中之

До: 長男中承之妻也

Сюжет о принце Судане очень популярен, он распространен в индийской литературной традиции (джатаки, аваданы), нашел отражение также на фресках в ступах и пещерных храмах Индии и Центральной Азии.

Перевод Дх-285, I

1 ||<Я как раз хочу получить слона^а по имени Суйтаньянь, который может ходить по белому лотосу> 16. Наследник сказал: "Этого большого белого сло-

а) Звездочка означает, что в подлиннике слово передано знаком, включенным в «Таблицу особых написаний иероглифов в рукописи».

б) Цифра в тексте означает номер комментария.

- 2 на <очень любит>² царь, мой отец || < Царь лелеет белого слона так же, как и меня>³, не делая различий. [Я] не могу отдать⁴, его вам. Если отдам⁵ его вам, это приведет к тому⁶, что я утрачу <расположение>⁷ царя отца... || "Я буду изгнан из [пределов] государства. Брахман
- 4 сказал: "Если наследник не пожалует нам его⁹..." || Наследник стал тут же про себя размышлять¹⁰: «Прежде у меня было намерение¹¹: раздавая милостыню, не отказывать ничьим <желаниям>¹²... ..<Нарушу>¹³ собственную* клятву¹⁴. Как же в будущем* сумею достигнуть¹⁵ моих стремлений к тому, чтобы перейти предел высшего* спокойствия? [Если же] послушаюсь и отдам¹⁶ его, || [то] достигну того, что[?] перейду предел¹⁷ <высшего спокойствия>¹⁸... || Наследник сказал: "Будь по-вашему! Прекрасно! Хочу* отдать его [вам]". Тут же велел слугам приготовить слону* <золотое седло>¹⁹.
- 7 || ...и вывести. В левой руке наследник держал [сосуд с]водой и лил на руки праведникам. В правой руке держал веревку, на которой вел слона*, чтобы
- 8 вручить <его>²⁰. <Восемь человек, получив²¹>|| слона*, произнесли молитву с благими пожеланиями* наследнику. Когда молитва была закончена, они все вместе сели верхом на белого слона и, обрадованные, уехали.
- 9 Наследник || <сказал>²²: «Отправляйтесь поскорее. Если царь узнает, он пошлет* за вами погоню и отнимет у* вас [слона]²³. Еще не успел [на-
- 10 следник] || произнести свои слова, как [те] немедленно скрылись²⁴. Услышав о том, что наследник отдал вражескому государству*²⁵ белого слона*, все
- 11 подданные [этой] страны²⁶ || и [перестали] веселиться²⁷ и загрустили*. Все подданные собрались** вместе, направились к царю и доложили [ему]²⁸:
- 12 «Наследник || отдал²⁹ врагу драгоценного для [нашего] государства* слона*. Царь, узнав [об этом], испугался. А подданные продолжали³⁰:
- 13 «Ведь царь получил Поднебесную именно благодаря || этому слону*. Этот слон* превосходил** силы шестидесяти слонов³¹. [Он] уничтожал врага.
- 14 От звуков его голоса все падали ниц. Все опирались* на его... || силу. И вот наследник лишил [нас этого]. Если границы* государства* подвергнутся нападению, на что опереться*, чтобы их отстоять?» Подданные стали думать,
- 15 || какое намерение было у наследника, когда накопленные в сокровищнице ежегодные даяния*³² [он] рассеял³³ и опустошил всю* <сокровищницу> дониста. [И] белого слона* тоже отдал врагу.
- 16 || Нет сомнений*, что <такого, как это>³⁴ большого бедствия в государстве* никто из людей (доол.: десять тысяч* человек) не помнит. А теперь подданные размышляют: после* того, как умрет* великий царь, наследник
- 17 [должен будет] воспринять алтари* предков³⁵. Подданные боятся*, что [он] все* государство* с народом*, их жен и детей – все* отдаст [в виде
- 18 милостыни] людям³⁶. У нас нет* никакой возможности существовать || дальше. Услышав эти слова, царь еще больше загрустил³⁸. Он упал* со*

своего сиденья, стал томиться, не разговаривал³⁹ с людьми. На него лили
 19 воду⁴⁰. [Прошло] много времени, только тогда || он пришел в себя*. Все
 двадцать тысяч* жен очень испугались⁴¹. Царь обратился ко всем подданным
 20 со словами⁴²: «Теперь наследник должен понести жестокую* || кару⁴³.
 Был [там] один подданный, который [сказал]⁴⁴: «Ногой он ступил в стойло
 слона* — нужно отрубить ему ногу. Рукой тянул веревку, которой был при-
 21 вязан слон*, — надо отрубить ему || руку. Глазами смотрел на слона* —
 надо выколоть ему глаза». Некоторые говорили: «Надо отрубить* ему голо-
 22 ву». Другие говорили: «[Надо] рассечь тело на сто кусков»⁴⁵. || Все под-
 данные посовещались и каждый высказал свое⁴⁶. Царь, услышав эти⁴⁷ сло-
 23 ва...⁴⁸, больше ничего*⁴⁹ не сказал. || Понемногу пришел в себя и слабым
 голосом обратился к толпе подданных⁵⁰...
 «Есть у меня этот единственный сын: с детства любит...»⁵¹

Комментарий

1. Восстановлено по тексту сутры.
2. Восстановлено по тексту сутры.
3. Восстановлено по тексту сутры.
4. В тексте сутры 不可 вм. 不與.
5. В тексте сутры 與 вм. 以 (последнее характерно для языка эпохи Тан).
6. В тексте сутры нет 令.
7. Восстановлено по тексту сутры.
8. В тексте сутры 遂我令...
9. Этой фразы нет в тексте сутры.
10. В тексте сутры 自惟念 вм. 自思惟.
11. В тексте сутры 要願 вм. 願.
12. Восстановлено по тексту сутры.
13. Восстановлено по тексту сутры.
14. В тексте сутры 心, «стремление» вм. 誓 «клятва». После слова 心-
 «стремление» в тексте сутры еще сказано: «если я не отдам этого слона».
 В нашем фрагменте этих слов нет.
15. В тексте сутры 何從當得 вм. 當來何得, что по смыслу,
 в общем, одно и то же.
16. В тексте сутры 與 вм. 以.
17. В тексте сутры 等度意 вм. 等之度
18. Восстановлено по тексту сутры.
19. Восстановлено по тексту сутры.
20. Восстановлено по тексту сутры.

21. Восстановлено по тексту сутры.
22. Восстановлено по тексту сутры.
23. В тексте сутры 來 после 使 отсутствует; 奪卿 вм. 劫奪於卿.
24. В тексте сутры 時道士八人 «тогда восемь праведников» вм. 不遂來語 «не успел [он] произнести [эти] слова».
25. В тексте сутры 怨家 «врагу» вм. 怨家國 «вражескому государству».
26. В тексте сутры после этого еще сказано: 皆人驚怖, 從床而墮 «очень испугались, попадали с сидений». В нашем фрагменте этих слов нет.
27. После этого в тексте сутры еще сказано: 念言. 國家但怙此象以却敵國耳 «...подумали: "Этот слон-то ведь и был единственной опорой государства в борьбе с вражескими государствами"». В тексте фрагмента этого нет.
28. В тексте сутры сказано короче: 諸臣皆往白王 «все подданные направились доложить царю» вм. 諸臣聚會共皆王所即白王言.
29. В тексте сутры 布施 вм. 施, что по смыслу одно и то же.
30. В тексте сутры просто 白王 вм. 白王言.
31. Далее (строки 13-17) от слов «... [он] уничтожал врага» до «...принять престол» в тексте сутры отсутствует целый отрывок, который имеется во фрагменте. Следует обратить внимание, что в этом отрывке как раз дается наиболее эмоциональное описание силы белого слона, а также чувства глубокой горечи по поводу поступка, совершенного наследником (патетическое обращение подданных к царю). Необходимо также отметить, что части текста отсутствующие в сутре, наиболее трудно поддаются прочтению, так как почерк здесь очень неразборчив, кроме того, именно на эти места текста падают различные пометки.
32. После знака 意 в строке 15 реконструируем по скорописному варианту написания и по смыслу знак 儲 «накапливать». После знака 年 предположительно реконструируем знак 貯.
33. После 藏 восстанавливается по смыслу поврежденный знак 破 «рассеять».
34. Два знака 如是 реконструируем по смыслу.
35. Перед этим в сутре есть несколько фраз, которых нет во фрагменте: 而太子用與怨家. 恐將失國. 當如之何? 太子如是自恣布施. 中藏日空 «А наследник отдал его врагу. Боюсь потерять государство. Как быть? Наследник так щедро раздает милостыни, что сокровищница день ото дня пустеет».
36. В тексте сутры после 與國 нет слова 人民 «народ». 皆以 вм. 以皆.
37. Этого нет в тексте сутры.

38. После этого в сутре еще сказано: 王呼一臣而問之曰:太子當持白象與怨家不? 臣答王言:竇以與之. 王問臣言, 乃更大驚

- «Царь вызвал к себе одного подданного и спросил у него: "Наследник действительно отдал врагу белого слона?" Подданный ответил: "Действительно отдал". Услышав его ответ, царь еще больше испугался».
39. В тексте сутры [不]知 [не] узнавал (людей)» вм. [不]議, что логичнее по смыслу.
40. В тексте сутры 以冷水 «холодной водой» вм. 以水.
41. В тексте сутры 亦不樂 «были очень не радостны» вм. 無不驚荒; по смыслу одинаково.
42. В тексте сутры после 共議 нет 之; в тексте фрагмента оно выглядит лишним.
43. В тексте сутры вместо последней фразы сказано: 當乃太子何? «Как теперь поступить с наследником?»
44. В тексте фрагмента отсутствует слово «сказал»; вероятно, оно просто пропущено; в тексте сутры оно имеется.
45. Последней фразы нет в тексте сутры.
46. Досл.: «каждый сказал вот так». Имеются в виду мнения подданных, которые были изложены выше.
47. В тексте сутры 此 вм. 是.
48. Далее кусок строки оборван.
49. Знак, написанный скорописью, реконструируем как 壹 обычное написание слова «один» в дуньхуанских текстах.
50. Знаки 6-9 в строке 23-й написаны очень неразборчиво; реконструируем так: 警告群[臣]. Далее строка оборвана.
51. Отрывок текста фрагмента от знака 使 (строка 23) до конца в тексте сутры отсутствует.

Перевод ДХ-285, II

- 1 Все подданные с любовью* и состраданием глядели* на [выражение] моего [лица]...².
- 2 || Как можно стерпеть, [когда] перед** твоими глазами*³ такие* страдания...⁴.
- 3 || Нет наследника. Страдания* сам выпросил у неба и земли. Имею [одного] этого* милого ребенка*⁵. Невозможно стерпеть, чтобы [он] умирал на*⁶ глазах*⁶. || Желаю, чтобы все мои подданные исполнились* любовью* и состраданием. Чтобы никто* не нарушал* слов моего наказа. Лучше уж пусть сначала*⁷ прекратится мое существование,
- 5 || а уж потом только [пусть] убивают моего сына*.

|| Среди них был мудрый^{8*} подданный⁹. Он не доволен тем, что говорили остальные¹⁰ и сказал: «То, что вы говорите, никак не соответствует благо-разумию¹¹. Это* ведь наследник трона в нашем государстве*¹². || У ца-ря есть один только этот сын. Он его очень любит¹³. Как* могла родиться мысль так жестоко** покарать* наследника^{14?}». Он тут же приблизил-ся¹⁵ || к < трону и с поклоном > обратился¹⁶ к царю: «Я даже не смею предлагать, чтобы наследник царя был пойман и заключен в тюрьму¹⁷. Пусть* уж лучше его прогонят за стены дворца¹⁸ и || поселят в диких го-рах на двенадцать лет¹⁹. Сидя там, он посвятит себя чтению сутр²⁰. Бу-дет претерпевать²¹ страдания* и всю жизнь испытывать угрызения со-вести²²». || Следуя* словам этого* подданного, царь тут же отправил гон-ца позвать* наследника и спросил его²³: «Это ты почему моего... || слона* отдал врагу и не сказал об этом мне^{24?}». Наследник ответил: «Я еще раньше получил от царя разрешение²⁵ все || раздавать, не обходя* ничьих жела-ний*, поэтому я и не доложил²⁶ об этом». Царь сказал: «То, в чем поклялся прежде, я сам считаю драгоценным»...²⁷. || < Наследник > ответил²⁸: «Это* одно из тех многих сокровищ, которыми вы владеете, царь. Почему же о нем одном сожалеете^{29?}». Царь сказал наследнику...³⁰: «Отныне < по-велеваю тебе > ³¹ || ...поселиться в горах Чжаньтэшань на двенадцать лет³²». Наследник обратился к царю со словами: «Согласно* царскому по-велеанию, хотя* бы еще...³³ || раскрыть ничтожную душу. И тогда я уда-люсь, покинув ваше государство*. < Царь > ³⁴ сказал: «Из-за того*, что слишком щедро* раздаешь милостыню, ты на самом деле опустошил сокровищницу моего государства*³⁵ || ...врагу. Поскорее³⁶ удались из моего государства. Не желаю слышать о том, чтобы ты остался³⁷». На-следник ответил: «Не смею < ослушаться царского > ³⁸ || повеления. Боль-ше не прикоснусь к сокровищам** государства. Но у меня есть собствен-ное имущество*. Хотел* бы получить возможность раздать его все до конца в виде милостыни³⁹». || Великий царь молчал и не соглашался⁴⁰. Все двадцать тысяч* жен, проливая слезы⁴¹, направились к царю просить его разрешить наследнику остаться⁴². Царь тогда послушался их⁴³ || ... сви-те вынести имущество*⁴⁴ и объявить об этом повсюду*⁴⁵. Все* слышавшие об этом приходили к воротам дворца наследника...⁴⁶ || ... угощение⁴⁷. Он раздавал⁴⁸ богатство**; получив, чего желали, они уходили. Через семь дней богатства кончились. Бедняки...⁴⁹ || ...Наследник вошел в свой дворец и обратился к жене со словами⁵⁰: «Ты любишь жить во дворце, почти-тельно служишь...⁵¹ || ...Царь изгнал меня в горы Чжаньтэшань на двенад-цать с лишним лет⁵²». Жена наследника, услышав эти слова, || сказала...⁵³ "... у великого царя есть один только этот сын, которого он очень любит*⁵⁴. Какое он совершил преступление?..⁵⁵ || ... наследник сказал⁵⁶: «Тем, что

я так щедро* раздавал милостыню, я опустошил сокровишницу государства*...» 57.

Комментарий

1. Первые пять строк совершенно отсутствуют в тексте сутры.
2. Далее строка оборвана.
3. Досл.: «перед глазами видеть...».
4. Далее строка оборвана.
5. В этой стихотворной строке не хватает одного знака (4 вместо 5); возможно, что знак — «один» перед сочетанием 嬌兒.
6. Вся строка 3 — это пятисложные стихи, а строки 4-5 — семисложные стихи,
7. Знак после 先 реконструируем как 現 как по скорописному написанию, так и по смыслу. Кроме того, эта фраза параллельна следующей, так что после 先 должно стоять что-то такое, что бы соответствовало сочетанию 方始 «только потом».
8. В тексте сутры 中 вм. 中裏; перевод сутры относится к периоду Западная Цинь (385-437 гг.), в языке того периода 裏 в таком значении почти не употреблялось.
9. В тексте сутры 大 вм. 智.
10. В тексте сутры 諸臣議 «мнения всех подданных»; в тексте фрагмента 議 отсутствует, вероятно, пропущено; по смыслу оно должно быть.
11. В тексте сутры 不當爾也 «не соответствует тому, как должно быть» вм. 快不當理.
12. Последней фразы нет в тексте сутры.
13. В тексте сутры 甚愛重之 вм. 愛之甚重.
14. В тексте сутры 云何欲刑殘, 乃生是心耶?
«Зачем хотите так жестоко наказать и высказали такую мысль?»
15. Далее не хватает двух знаков.
16. Восстанавливаем два знака: 前啓.
17. В тексте сутры 臣亦不敢使大王禁止拘閉太子也.
«Я даже не смею предлагать, чтобы великий царь схватил и заключил в тюрьму наследника».
18. В тексте сутры 但逐令出國 «только прикажи покинуть государство» вм. 但逐出宮城.
19. В тексте сутры 置野田山中十二年許 «...и поселиться в диких

полях и горах на двенадцать лет с лишним». В тексте фрагмента в соответствующей фразе отсутствует знак 田; вм. 許 знак 矣.

20. В тексте сутры этой фразы нет.

21. По смыслу перед знаком 岩 предположительно реконструируем знак 蔓.

22. В тексте сутры последняя фраза гораздо короче: 當使慚愧.

«Это приведет к тому, что он будет испытывать угрызения совести».

23. В тексте сутры 召問 вм. 召喚. Слова 聞是言 в тексте сутры отсутствуют.

24. В тексте сутры здесь подробнее: 汝持白象與怨家不? 太子白王言: 實以與之. 王問太子: 汝今何故, 持我白象, 以與怨家, 而不白我?

«Ты [действительно] отдал врагу моего белого слона?». Наследник сказал царю: «Действительно отдал его». Царь спросил наследника: «Ты почему отдал врагу моего белого слона и не сказал об этом мне?»

25. В тексте сутры 要令 вм. 要誓.

26. В тексте сутры 白 вм. 道.

27. В тексте сутры 言 вм. 語; 要令 вм. 誓要; 者 в тексте сутры отсутствует.

28. Восстановлено по тексту сутры.

29. В тексте сутры.....不在中耶 «...не включить в число [остальных]» вм. 惜 «сожалеете».

30. Далее несколько знаков в конце 13 и начале 14 строки отсутствуют. По тексту сутры идет следующее: 連出國去. 徒汝... «поскорее удались из государства. Переселяю тебя...».

31. Восстановлено по тексту сутры.

32. В тексте сутры отсутствует знак 矣 в конце фразы.

33. Далее нескольких знаков в конце данной и в начале следующей строки не хватает. В тексте сутры на этом месте идет следующее: 不敢違戾大王教令. 願復布施七日, 展我微心. Не смею ослушаться царского повеления. Хочу еще в течение семи дней раздавать милостыню, чтобы раскрыть свою ничтожную душу».

34. Восстановлено по тексту сутры.

35. В тексте сутры 為 отсутствует; 太劇 вм. 大劇. Далее несколько знаков в конце строки отсутствуют. В тексте сутры на этом месте идет следующий текст: 失我却敵之寶, 故逐汝耳. 不得復往布施七日.

«Лишил [меня] сокровища, с помощью которого я разбивал врага. За это изгоняю тебя. Не позволю раздавать милостыню еще в течение семи дней».

36. В тексте сутры 疾 вм. 便.

37. В тексте сутры отсутствует знак 住.
38. Восстановлено по тексту сутры.
39. В сутре две последние фразы идут в обратном порядке, т.е. «Хотел бы...» перед «Больше не прикоснусь...».
40. В тексте сутры этой фразы нет.
41. В тексте сутры отсутствует 垂淚 «проливая слезы»; 王所 ьм. 王請
42. В тексте сутры подробнее: ... 留太子布施七日乃令出國
«чтобы наследник остался на семь дней раздать милостыню, а затем велеть ему покинуть государство».
43. В конце данной строки и в начале следующей не хватает нескольких знаков. В тексте сутры на их месте следующее: 太子便使左右.....
«Тогда наследник велел свите...»
44. В тексте сутры 運出私財 ьм. отсутствуют.
45. В сутре еще сказано: 其有欲財物者 ьм. «желавшие получить имущество».
46. Не хватает нескольких знаков в конце данной и начале следующей строк.
47. В тексте сутры 飯食 ьм. 飲食. Кроме того, в тексте сутры идет перед этим несколько фраз, которых нет в рукописи: 隨所欲得. 人有財物, 不可常保, 會當壞散. 四方人民皆來詣門. 太子為設飯食. ...С тем, чтобы получить желаемое. Когда у людей есть богатство, они не могут его сохранить и потому растрачивают. Со всех концов люди направлялись к воротам [дворца]. Наследник приготовил для них угощение».
48. В тексте сутры 施與 ьм. 施以.
49. Далее в конце строки и начале следующей не хватает нескольких знаков. В тексте сутры в этом месте сказано: 貧者得富, 萬民歡樂.
«Бедняки обрели богатство. Все люди радовались».
50. В тексте сутры короче: 太子語其妻 «Наследник сказал своей жене».
51. В тексте сутры этой фразы нет. Далее не хватает нескольких знаков в конце этой и в начале следующей строки.
52. В тексте сутры 許 ьм. отсутствуют.
53. Не хватает нескольких знаков в конце этой и в начале следующей строки.
54. В тексте сутры этой фразы нет.
55. Не хватает нескольких знаков. В сутре идет следующее: 有何過咎, 而王乃當至是乎 «Какое он совершил преступление, что царь собирается так с ним обойтись».
56. В тексте сутры 報言 ьм. 曰.
57. Далее строка оборвана.

ПЕРЕВОД Дх-285, III

1 ... [Наследник] сказал: «Ты привыкла к бесконечным наслаждениям¹. Как же
 2 ты сможешь вынести это?.. || [Во дворце у тебя была] вкусная <пища и
 3 будет подстилка из травы, питаться придется плодами диких трав³, || пить
 4 [придется] соленую воду. [От этого] губы все потрескаются⁴, и волосы у
 5 людей дыбом становятся⁵. Я страдаю* за те грехи, что сам совершил, сам
 6 и должен || терпеть страдания*. А зачем ты будешь по доброй воле* пере-
 7 носить такие муки?» || Маньди** сказала: «У тебя есть рабыня⁶, [которую
 8 ты даришь своим] расположением. И я первая буду переносить [муки]. Ты
 9 теперь терпишь страдания*. Могу ли я одна [предаваться] радости? И горе,
 10 и радость || будем переносить вместе. При жизни и после смерти будем
 11 следовать друг за другом. Я не могу с тобой расстаться». Наследник [на это]
 12 сказал: «С* детства у тебя [было так]: хочешь тепла || , получаешь тепло,
 13 хочешь прохлады, получаешь прохладу. Не отказавшись от мирской суеты,
 14 нельзя преодолеть* настоящих трудностей*. А дело* в том, что в горах⁷
 15 если уж холод, то сильный || холод, если жара*, то сильная жара*. Поры-
 16 вистый ветер, внезапный* дождь не прекращаются ни днем, ни ночью. Туман
 17 и роса, иней и снег не проходят от зари до зари. || Раскаты грома, блеск
 18 града⁸ наводят ужас на сердца людей. Срывающиеся камни и летящий
 19 песок ударяют в глаза и [набиваются] в рот⁹. А из земли торчат колючки
 20 дрека¹⁰. || Острые* камни, ядовитые травы, злые* насекомые.
 21 И под деревьями не найти пристанища¹¹. Как же ты¹² можешь
 22 так упрямо пренебречь тем, что я говорю¹³?» || Маньди** отвечала: «С
 23 малых лет [неразлучны], словно кости и плоть. Наша любовь не знает себе
 24 равной. Ты || будешь питаться дикими плодами и одеваться в платье из
 25 травы, а мне велишь¹⁶ спать на мягкой, удобной постели, пить и есть
 26 вкусную пищу¹⁷. Куда же* это годится¹⁸? || Я ни за что не могу расстаться
 27 с тобой. Я должна всегда следовать* за тобой. Неотъемлемым признаком
 28 князя является его знамя || , обязательной принадлежностью огня — дым,
 29 обязательным признаком жены — ее муж. Моим прибежищем являешься ты.
 30 Ты || моя опора. Когда ты жил во дворце*, то раздавал милостыню...¹⁹.
 31 || Если на мою долю выпало быть с тобой²⁰ вместе²¹, то ты... || , ... [Если
 32 у] меня нищий попросит тебя²², то я не могу не отдать ему... || Мысли мои
 33 с тобой...²³ || Маньди...**

КОММЕНТАРИЙ

1. В тексте сутры 慣 указано разночтение: 快; 憍樂. 梵. 串憍樂.
2. Отрывок от слов 言 до 欲 полностью совпадает с текстом сутры; имеется разнопись: в сутре 潘 梵. 姿; правильное 恣. Слова 恣至眼前 в тексте сутры отсутствуют.

3. Отрывок 臥即草薺,食則(即)果蔬 восстанавливаем по отрывку строки и тексту сутры.
4. Данная фраза (от 欲即 ... до 悉破) в тексте сутры отсутствует.
5. Данная фраза совпадает с текстом сутры; имеется разночтение: в сутре 使 в.м. 令.
6. На строке 5 знак 7 сверху должен, вероятно, быть 隸.
7. Отрывок от слов 我身苦者 ... (строка 3) до 又是山中(строка 7) в тексте сутры отсутствует.
8. Данная фраза (от 暴風 ... до 常起) в тексте сутры дана в сокращенной редакции: 風雨雷電霧露. По нашему мнению, в этом отрывке в тексте рукописи вместо знака 電 «град» должен быть знак 電 «молния», так как 閃 «сверкать» употребляется в отношении молнии (текст сутры дает 電 «молния»).
9. Отрывок текста от 雷鳴 ... (строка 8) до 眼口 (строка 9) в тексте сутры отсутствует.
10. Вместо 疾梨 в тексте сутры 疾梨, что правильное.
11. Данная фраза от слов 加地 ... до 依止 почти совпадает с текстом сутры; имеются разночтения: в сутре 石 в.м. 兀: 蟲 в.м. 虫.
12. Для языка нашей рукописи 爭 = 怎, см. 張相, 詩詞曲語辭匯釋, т. I, Пекин, 1957, стр. 240.
13. Отрывок текста от 汝 ... до 也 в тексте сутры отсутствует.
14. Перед словами 太子 ... один знак зачеркнут и не читается, возможно 夫 «ведь».
15. На строке 11 знак 7 снизу написан неразборчиво, предполагаем, что это 雍.
16. Отрывок текста от слов 太子(строка 11) до 遣我 (строка 12) в тексте сутры отсутствует.
17. Данная фраза от слов 我 ... до 食 совпадает с текстом сутры; имеется разночтение: в сутре 當用 в.м. 受用.
18. 豈有是(理) в тексте сутры отсутствует; 理 реконструируем по смыслу, так как все выражение вместе представляет собой 成語 (ср. 豈有此理, 焉有是理 и другие аналогичные выражения).
19. Отрывок текста от слов 我終 ... (строка 13) до слов 布施 (строка 15) совпадает с текстом сутры, кроме отдельных разночтений: в сутре 與太子 в.м. 以太子 (строка 13); 相隨去耳 в.м. 相隨也 (строка 13); 在國時 в.м. 在國宮 (строка 15).
20. На строке 16 знак 5 сверху зачеркнут, по смыслу должно быть 太.
21. Данная фраза от 若我 ... до 耳太子 в тексте сутры отсутствует.
22. Данная фраза совпадает с текстом сутры, кроме одного разночтения: в сутре 女 в.м. 汝.
23. Данная фраза 心則於汝[邊] ... в тексте сутры отсутствует.

Таблица особых написаний иероглифов в рукописи

Порядковый номер	Написание в рукописи	Правильное написание	Номер фрагмента	Номер строки
1	但	但	II	8
2	隨	隨	I	18
3	社	社	I	17
4	坐	坐	II	9,15
5	坻	坻	III	5,11
6	壹	壹	II	7
7	壹	壹	I	22
8	苦	苦	{ I II III	{ 19 2, 3, 7, 9 3, 4, 5, 7
9	者	者	I	20
10	智	智	II	6
11	看	看	II	1
12	國	國	{ I II III	{ 3, 10, 11, 14, 16, 17 6, 15, 16, 24 15
13	憐	憐	II	23
14	斷	斷	{ I II	{ 21 4
15	本	本	I	5
16	卒	卒	III	8
17	事	事	II	2
18	舉	舉	I	17
19	前	前	II	2, 3, 4
20	劇	劇	II	15, 24
21	所	所	{ I II III	{ 4, 12 10, 13 2, 15
22	倚	倚	I	13
23	財	財	II	17, 19, 20
24	酖	酖	I	15

Продолжение таблицы

Написание в рукописи	Порядковый номер	Правильное написание	Номер фрагмента	Номер строки
25	崩	崩	I	16
26	形 影	願	{ I	{ 4, 6, 8
27	會	會	{ II	{ 14, 17
28	皆	皆	I	11
29	疑	疑	I	17
30	害	害	I	16
31	曼	曼	II	7
32	萬	萬	III	5, 11, 19
33	象	象	{ I	{ 16, 19
34	象	象	{ II	{ 18
35	象	象	{ I	{ 1, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 20, 21
36	象	象	{ II	{ 11
37	象	象	I	2
38	象	象	II	17, 20
39	象	象	I	14
40	象	象	III	4
41	象	象	{ I	{ 5, 9
42	象	象	{ III	{ 6
43	象	象	I	11
44	象	象	II	4
45	象	象	I	18
46	象	象	II	10
47	象	象	II	18
48	象	象	I	17
49	象	象	I	15, 16
50	象	象	I	16
51	象	象	III	7
52	象	象	II	4
	象	象	III	7
	象	象	II	19
	象	象	II	4, 12
	象	象	{ II	{ 10
	象	象	{ III	{ 13

Продолжение таблицы

Порядковый номер	Написание в рукописи	Правильное написание	Номер фрагмента	Номер строки
53	此	此	II	2, 3, 6, 10, 13
54	兀	兀	III	10
55	无	無	{ I III	{ 5, 17 8
56	兒	見	II	2
57	兒	兒	II	3, 4
58	獲	獲	I	19
59	民	民	I	17
60	眠	眠	II	2, 3
61	莫	莫	II	4
62	貧	貧	II	20
63	勝	勝	I	13
64	意	意	II	12
65	惡	惡	{ II III	{ 7 10
66	恐	恐	I	17
67	總	總	I	15
68	悲	悲	I	14
69	悉	悉	II	19
70	愁	愁	I	11
71	慈	慈	II	1, 4
72	熱	熱	III	8
73	於	於	{ I II	{ 9, 13 14

臣等奉命前奉
 世太子告曰亦天地得此福以不思罪前死
 多指臣等致是也 我之言教者相違乃先防斯我布
 既長方將救我
 中有一多臣柳新昌請汝等出言快不官理以具同已太子
 王惟有是一子受之甚重宜生勿忘也忘則官多矣即舉步
 官臣你不取飲奉太子某止拘閑也但勿近出宮城
 王即出中十二年矣伏身 他逆官事合主懶慨象
 王即隨而所言即遣使召多太子問言是汝何故持我
 約我以修善而不昌我父本自官前我以王自有象無言謂
 從了遂人竟是以不道王世所務要為自賜拜發
 即言此等事王所有物不得復得王語太子
 即看搜得中十二年美太子自言持家教命
 廢乃出同語言汝王正建施大廟宜我國
 以是永建後出至不恥父恒也太子自言不敢
 不復煩國家時懷念我自有私財勿得布我
 以王所信自二乃夫人垂候詣王請由太子王即
 右舉出私財斯等處聞有悉到太子宮
 於食後時安多而王七日時盡到官
 太子即入私宮世其妻言汝好住宮奉侍
 尋我者搜得中十二年持姐聞其語
 曰王只惟有是一子自撫懷汝今何何
 乎太子司為我布施大民重國重

5

10

15

20

皇太后太子言此大日月永全
 此不行之邪若以御者合此
 君今出外國聚難門言太子若不此視我
 子即自問惟我前有利在而中施不遂人
 我本望若來何得无平乎中廣之能也
 子之度太子言語大善以相與即初左右
 出來太子左手持水羅衣右手牽手以極
 為即視太子以手已舉掌前目為極喜而甚
 中疾王右知母使來近近初集於御不意來
 語使疾王國以諸臣聞太子手執目思與疾子同
 難妻不伴諸臣來多言王門即自王太子以國
 實為用我怨家王開悟意復目王意令主以得
 此也此為勝於六十萬力權威怨敵伏四方切倚
 分而今太子滅除却看同境也何存兵臣等了單太子
 向意多精自時看庫中散在物空虛自以無
 如無此國中大禍非是方王記誰人思付不意太子
 建嗣在授臣果同人之次其東以少旋以人我等終无王
 路王開莊諸公不與從外中廣問不議以水際良少
 我二方夫人無不為王以諸臣共議言如今太子泊加
 示有臣以腦入馬腹少者馬腹中脚事牽馬者名
 其手眼視馬首高挑其眼会言高折其頭会言身折
 諸臣共議各言如王開莊語
 小得楊志藏廢身詩
 得此二字目小子

言汝事始雖仁能忍其
 甘美安忍可飲芝全服資
 飲即識水屑口老飯令人毛髮
 我身告者我目作過自嚴
 受之必棄何果更別若也
 5 易方極言君有寵祿接統改之君今值甚示何獨嫌安與
 國受元生其道不可以君而相離也太子言汝自少來要戰
 得勝要涼得涼不出風塵生言曾經苦入北山中寒刺大
 寒熱則大熱果風華雨書元門李陽雲霜雪陽陽早
 數當以風包驚怖人心石張沙人眼只如地有疾象
 10 九碑毒草血虫樹木之何不三侯汝事心我我言
 勞校長太子我我事以來皆爲一取所寵無一文太子
 暇乘張奉遣我受用細軟惟恨寸美飲食官有月
 我終不能以太子相離多也太子相問之王爲備爲備
 人者烟爲情婦人者以天爲幃我送依恬太子曰太子
 15 者我之所天太子在宮不務
 妻我高修子耳也
 我尤明棄汝我
 心則在汝
 第七